



# ORTHODOXE GEZANGEN UIT DE GROTE VASTEN

---

KAMERKOOR OKTOICH O.L.V. ALIONA OVSIANNIKOVA

Kapel OLVG – Zondag 24 maart 2024, 15.00 uur

*Er is geen pauze*

- |                                  |                               |
|----------------------------------|-------------------------------|
| 1. PLAKASIA ADAMO                | Anoniem                       |
| 2. K BOGORODITSE                 | A. Archangelski (1892-1978)   |
| 3. POKAJANNAJA STICHIRA          | S. Segal (1971)               |
| 4. TSJERTOJ TVOJ                 | A. Gretsjaninov (1864-1956)   |
| 5. VETSJERI TVOJEJA              | A. Lvov (1798-1870)           |
| 6. DNJES VISIT NA DREVE          | S. Troebatsjov (1919-1995)    |
| 7. OKOM BLAGOUTROBNYM            | I. Denisova (1957)            |
| 8. PLATSJ PRESVJATOJ BOGORODITSY | I. Denisova                   |
| 9. NJE IMAMY                     | B. Ledkovski (1895-1975)      |
| 10. MISERERE                     | P. Uusberg (1986)             |
| 11. DA PACEM DOMINE              | A. Pärt (1935)                |
| 12. ANGEL VOPIJASHE              | M. Moessorgski (1839-1881)    |
| 13. GRESHNYJ TSJELOVETSJE        | Anoniem, bew. A. Kotov (1959) |
- 

## DE VASTENTIJD ALS EEN GEESTELIJKE LENTE

De tijd van de Grote Vasten is een afscheid van de winter en een voorbereiding op een geestelijke reis door de lente naar het licht en het feest van Pasen. U hoort tijdens dit concert een waaier aan prachtige gezangen in diverse muzikale stijlen die de Orthodoxe traditie rijk is. Deze voorbereidingstijd is zowel spiritueel als muzikaal een van de mooiste en rijkste periodes uit het orthodoxe kerkelijk jaar en heeft daarom veel componisten geïnspireerd de hymnen van oude kerkvaders op muziek te zetten. De gezangen uit de 40-dagen tijd hebben vaak een beschouwend, naar droefheid neigend karakter. Maar in deze mineur-tonen klinkt ook het verlangen naar de ontmoeting met het licht, aan het einde van een lange zwerftocht van inkeer en berouw.

Zowel inhoudelijk als muzikaal stralen deze gezangen veel hoop uit en inspireren tot het zoeken naar het ongeschonden beeld in ons: de ziel die aangespoord wordt te ontwaken, de bekering van de goede rover, de vader die zijn verloren zoon in zijn armen sluit, het bruidsvertrek dat ons uitnodigt om binnen te treden met een nieuw gewaad... het zijn allemaal thema's die aanzetten tot nadenken en helpen de weg naar de Opstanding te doorlopen. Het repertoire bevat zowel traditionele als hedendaagse geestelijke gezangen, en ook liederen uit de volkstraditie.

# VERTALINGEN

## 1. PLAKASIA ADAMO (Pelgrimlied, religieuze volkspoëzie)

solo: Katja Kuznetsova

Adam beweent zijn lot, zittend voor de poort van het Paradijs waaruit hij verdreven is.

## 2. K BOGORODITSE PRILEZJNO (Gebed tot de Moeder Gods)

Laten wij zondaars en deemoedigen nu vol ijver onze toevlucht nemen tot de moeder Gods.

Laten wij voor haar nedervallen in berouw en roepen uit het diepst van ons hart: o meesteres, ontferm u over ons en help ons, kom snel want wij gaan ten onder door onze vele overtredingen.

Wijs uw dienaren niet zonder verhooring af. Want gij alleen zijt onze hoop.

## 3. POKAJANNAJA STICHIRA (Gezang van de 5<sup>e</sup> woensdag in de Grote Vasten, tekst H. Andreas van Kreta)

Neem mij aan nu ik U bezing, Gij, het Lam dat elke dag mijn zonde op U neemt.

Mijn geest en mijn lichaam geef ik volledig over in Uw handen, en bij nacht en bij dag roep ik U aan zoals passend is: Heer, red mij voordat ik geheel en al ten onder ga.

## 4. TSJERTOJ TVOJ (Uit de dienst van de Lijdensweek)

Uw bruidsvertrek zie ik heden versierd, o mijn Heiland, maar ik heb geen klederen om erin binnen te gaan.

Verlicht het kleed van mijn ziel, o Schenker van het licht, en red mij.

## 5. VETSJERI TVOJEJA TAJNYJA (Uit de liturgie van Witte Donderdag)

Zoon van God, neem mij heden aan als deelgenoot aan Uw mystiek avondmaal, want voorwaar ik zal dit geheim niet aan Uw vijanden verraden en U ook geen kus geven zoals Judas, maar als de goede rover belijd ik mijn geloof in U. Gedenk mij Heer in Uw koninkrijk.

## 6. DNJES VISIT NA DREVE (Uit de Metten van Goede Vrijdag, dienst van de 12 Evangeliën)

Heden hangt aan het kruis, Hij die de aarde uit de wateren heeft doen verrijzen. Een doornenkroon is Hem opgezet, de koning der engelen. Een leugenachtig purperen kleed wordt Hem omgeworpen, Hij die de hemel met wolken bekleedt. Slagen in het gelaat ontvangt Hij die Adam in de Jordaan heeft bevrijd. Met nagelen wordt de Bruidegom der Kerk aan het Kruis gehecht. Met een lans wordt de Zoon der Maagd doorboord. Wij vereren Uw lijden, o Christus (3x) Toon ons ook Uw roemvolle Verrijzenis.

## 7. OKOM BLAGOUTROBNYM (Verzen van berouw uit 13<sup>e</sup> kathisma)

solisten: Katja Kuznetsova, Irina Plyassova, Igor Iofe, Ellis Staas

Met Uw erbarmend oog zie neer, o Heer, op mijn nederigheid. Want gestaag loopt mijn leven ten einde en er is geen redding door mijn daden, daarom bid ik: "Met Uw erbarmend oog zie neer, o Heer, op mijn nederigheid en red mij!" Staande voor het Gericht, wees waakzaam mijn ziel, denk na over de dag des Oordeels want er is geen barmhartigheid zonder aan anderen barmhartigheid te verlenen. Roep tot de Heer: "Kenner van de harten, ik heb gezondigd, wees barmhartig voordat het Oordeel nabij is." Uw angstwekkend oordeel, o Christus, hou ik elke dag en ieder uur in mijn gedachten en beef als een zondaar door de vreselijke daden die ik alleen heb begaan. Met vreze val ik voor u neder en roep U bevend aan: "Door de gebeden van de Moeder Gods, o, Albarmhartige, red mij!"

## 8. PLATSJ PRESVJATOJ BOGORODITSY (*Klaagzang van de Moeder Gods, geestelijk vers*)

De allerreinste Maagd stond heden bij het Kruis, Zij hief een ontroerende klaagzang aan, liet haar wonderzoete stem horen. O, allerlichtste Licht, alomtegenwoordige Dageraad, Waar is Uw stralende, niet-verwelkende schoonheid gebleven? O mijn schone Zoon, allerzoetste goedheid, Waar is Uw aanblik, die het gezicht bekoort, allerschoonst licht van mij? O, Goddelijke wijsheid, kerkelijke zoetheid, Wat zie ik hier nu voor ongelooflijk, vreselijk beeld? O, verheven Licht van mij, allerzoetste Jezus, Waarheen is Uw goedheid verdwenen, mijn geliefde Zoon? Wee mij, mijn Licht, mijn dierbaarste Goedheid. Hoe kan ik aanschouwen hoe Gij, Christus Koning, aan het Kruis wordt genageld? O, allerlichtste zon, verberg nu uw stralen, Bij het zien van jouw Schepper, Die heden onrechtvaardig lijdt. O, allerheiligste Jozef, neem het lichaam van Jezus van het Kruis, Leg het in een nieuw graf, uitgehakt in steen. Waar is Uw allerzoetste gestalte, o, zoetste Goedheid, Hoe kan ik U begraven, mijn Zoon, Die onsterfelijk zijt en bestemd voor de eeuwigheid? Ween niet om mij, mijn Moeder, want ik zal opstaan uit het graf, Jou zal ik verheffen met eer, hoger dan de bewoners van hemel en aarde. Verrijs mijn God, mijn Zoon, op de derde dag uit het graf, Stijg op naar de Vader in de hemelen, als Rechter van de gehele aarde. Dan zal elk schepsel, in de hemel en op aarde, Voor U neerbuigen en U verheerlijken als Koning der eeuwigheid en als Schepper.

## 9. NJE IMAMY INYA POMOSHJI (*Gebed tot de Moeder Gods*)

Meesteres, gij zijt onze enige hoop en toevertrouwen. Help ons.  
Wij vertrouwen op u en loven u want wij zijn uw dienaren, laat ons niet beschaamd worden.

## 10. MISERERE (*Uit psalm 50*)

*solo: Swantje Haage*

Ontferm U over mij, o God, in Uw grote goedheid, en delg mijn ongerechtigheden uit door de overvloed van Uw barmhartigheid.

## 11. DA PACEM DOMINE

Geef ons vrede, o Heer, in onze dagen want er is niemand anders die voor ons strijdt behalve U, onze God.

## 12. ANGEL VOPIJASHE (*Gezang uit de Paastijd*)

De engel riep tot de gezegende: Reine maagd, verheug u! En nogmaals zeg ik: Verheug u! Uw Zoon is opgestaan ten derde dage uit het graf, en wekte op de doden. Mensen, verheug u! Wordt verlicht, wordt verlicht, o nieuw Jeruzalem, want de heerlijkheid des Heren is over u opgegaan. Jubel nu en juich, o Sion. En gij, o alreine, verheug u, o moeder van God, over de opstanding van uw Zoon.

## 13. GRESHNYJ TSJELOVETSJE (*Pelgrimslid, religieuze volkspoëzie*)

*solisten: Katja Kuznetsova en Igor Iofe*

Een zondig man dwaalde over de wereld. Er kwamen mensen van goede wil naar hem toe. "Wat heb je nodig, zondig mens? Goud, zilver? Goud, zilver of misschien een goud gewaad?" "Niets op aarde heb ik nodig, noch goud, noch zilver, noch een goud gewaad. Alles wat een zondaar nodig heeft is een stukje grond, vier plankjes en berouw." Allilua.

## DE DIRIGENT

Aliona Ovsianikova-Voogd is geboren in Moskou en opgegroeid in Amsterdam. De Russische cultuur was een belangrijk onderdeel van haar opvoeding. Ze studeerde kerkmuziek aan de muzikafdeling van de Theologische Academie in Leningrad (Sint-Petersburg) en was nabij die stad vervolgens ook werkzaam als dirigent. Naast Oktoich leidt zij, sinds 1990, het koor van de Orthodoxe kerk in Amsterdam. Een kerk die het thuis is van gelovigen van meer dan 20 nationaliteiten.

## HET KOOR

Kamerkoor Oktoich bestaat nu ruim 25 jaar en is door Aliona opgericht om zo veel mogelijk mensen te laten delen in de schoonheid van de Russisch-orthodoxe geestelijke muziek. De afgelopen jaren heeft het koor ruim tweehonderd concerten gegeven in binnen- en buitenland, en heeft ook deelgenomen aan festivals en concoursen. Daarbij zijn vele prijzen gewonnen. Vanaf de oprichting wordt door Aliona veel aandacht besteed aan de specifieke zangtechniek en interpretatie om zo origineel mogelijk en dichtbij de traditie te blijven.

**Sopranen:** Martine van den Berg, Swantje Haage, Natalya Goloborodko, Anneloes van Kuijk, Katja Kuznetsova, Irina Plyassova en Marieke Viveen

**Alten:** Martie Dert, Yvonne van der Does, Siska 't Hart, Judith Janssen, Petra Pouwels en Reina van Zwieten.

**Tenoren:** Martin Brans, Kees van der Heiden, Diederick Koornstra, Gert Smalenburg en Thomas Vets

**Bassen:** Charles Halders, Igor Iofe, Gert Rouschop, Jeroen van der Sande, Jankees de Ridder en Ellis Staas

**ZINGEN BIJ OKTOICH?** Er is plaats voor nieuwe leden, vooral alten en bassen. Geïnteresseerden kunnen contact opnemen via [oktoich@gmail.com](mailto:oktoich@gmail.com). De repetities zijn op dinsdagavond in de kapel van het OLVG (locatie Oost) in Amsterdam.

## VOLGENDE OPTREDEN

In het najaar staat er een concert gepland ter gelegenheid van het 50-jarig bestaan van de Orthodoxe parochie in Amsterdam. De exacte datum wordt later bekendgemaakt.

## BLIJF OP DE HOOGTE

Voor meer informatie zie [www.oktoich.nl](http://www.oktoich.nl) of onze Facebookpagina KamerkoorOktoich.

U kunt zich ook abonneren op onze digitale nieuwsbrief via [www.oktoich.nl](http://www.oktoich.nl).